

**www.e-rara.ch**

**De ratione communi omnium linguarum & literarum commentarius  
Theodori Bibliandri**

**Bibliander, Theodor**

**Tiguri, an. 1548**

**Zentralbibliothek Zürich**

Shelf Mark: 5.116

Persistent Link: <http://dx.doi.org/10.3931/e-rara-22696>

Forma precandi, qua Dominus Iesus Christus dum in monte ... .

---

**www.e-rara.ch**

Die Plattform e-rara.ch macht die in Schweizer Bibliotheken vorhandenen Drucke online verfügbar. Das Spektrum reicht von Büchern über Karten bis zu illustrierten Materialien – von den Anfängen des Buchdrucks bis ins 20. Jahrhundert.

e-rara.ch provides online access to rare books available in Swiss libraries. The holdings extend from books and maps to illustrated material – from the beginnings of printing to the 20th century.

e-rara.ch met en ligne des reproductions numériques d'imprimés conservés dans les bibliothèques de Suisse. L'éventail va des livres aux documents iconographiques en passant par les cartes – des débuts de l'imprimerie jusqu'au 20e siècle.

e-rara.ch mette a disposizione in rete le edizioni antiche conservate nelle biblioteche svizzere. La collezione comprende libri, carte geografiche e materiale illustrato che risalgono agli inizi della tipografia fino ad arrivare al XX secolo.

---

**Nutzungsbedingungen** Dieses Digitalisat kann kostenfrei heruntergeladen werden. Die Lizenzierungsart und die Nutzungsbedingungen sind individuell zu jedem Dokument in den Titelinformationen angegeben. Für weitere Informationen siehe auch [Link]

**Terms of Use** This digital copy can be downloaded free of charge. The type of licensing and the terms of use are indicated in the title information for each document individually. For further information please refer to the terms of use on [Link]

**Conditions d'utilisation** Ce document numérique peut être téléchargé gratuitement. Son statut juridique et ses conditions d'utilisation sont précisés dans sa notice détaillée. Pour de plus amples informations, voir [Link]

**Condizioni di utilizzo** Questo documento può essere scaricato gratuitamente. Il tipo di licenza e le condizioni di utilizzo sono indicate nella notizia bibliografica del singolo documento. Per ulteriori informazioni vedi anche [Link]

132	GERMAN.	ILLYR.	LATINA	GRAECA	LATINA
	ablaas	odpustyenyere	remissionem	eis aphesin	in remissionem
	der sünden	grihom	peccatorum	hamartion.	peccatorum.
Cap. II.	vfferständnuß	uzkertsenye	resurrectionem	prosdocomen	Expectamus
	des fleischs	tilu	huius carnis	anastasin	resurrectionem
	vnd leben	b i fit ch	et uitam	nekron	mortuorum
	ein ewigs	a uiko uisgi	æternam	kai zoen	et uitam
	Amen	Amen	Amen	aionion.	æternam
				Amen	Amen

FORMA PRECANDI, QVA DOMI-  
nus Iesus Christus dum in monte concionans interpretatur  
decalogum, docet quæ sint hominibus bona, utilia & necessa-  
ria, utq; petenda sint pñs uotis à patre cœlesti, Matth. 6.

Res 7. pe- suntur.	GRAECA	LATINA	ITALICA	GALLICA	HISPANICA
	pater	pater	padre	pere b	padre
	hemon	nosfer	nostro	nostre a	nuestro
	ho en tois	qui (es) in	che sei	qui es	que estas
	ouranois	cœlis	ne cieli	es cieulx	en los cielos
1	hagiasiheto	sanctificetur	sia sanctificato	soit sanctiffe c	sea sanctificado
	to onoma	nomen	il nome	nom b	nombre
	sou	tuum	tuo	ton a	tu
2	eltheto	adueniat	uenga	adienne	auenga
	he basileia	regnum	il regno	royaume b	el reyno
	sou	tuum	tuo	ton a	tu
3	genneheto	fiat	sia fateta	soit faicte	haga se
	to thelema	uoluntas	la uolonta	uolunte b	uoluntad
	sou	tua	tua	ta a	tu
	hos en	sicut in	come nel	aufien	assy en el
	ourano	cœlo	cielo	cieul	cielo
	kai epi	fic in	cosi anchora in	coment en	como en
	tes ges	terra	terra	terre	la tierra
4	ton arton	panem	pane b	pain	pan
	hemon	nostrum	il nostro a	nostre	nuestro
	ton epioufion	quotidianū	coridieno	quotidien	coridiano
	dos	da	da	done	dale
	hemin	nobis	a noi	nous	a nosotros
	femeron	hodie	hoggi	auiourdhuy	en esto dia
5	kai aphes	et remitte	et remetti	et pardonne	y per dona
	hemin	nobis	a noi	nous	nous
	ta opheilemata	debita	debiti	ce que deuom	deudas
	hemon	nostra	nostri	comme	neustras
	hos kai	sicut et	come anchora	comme	aficomo
	hemeis	nos	noi	nous	nosotros

aphiemem

GRAECA	LATINA	ITALICA	GALLICA	HISPANICA.
aphiemen	remitimus	perdoniamo	pardonnons	perdonamos
tois ophiletais	debitorib.	à debitori	a debiteurs	a deudors
hemon	nostris	nostri	nous	nuestros
kai me	& ne	& non	& ne	& ne
eisenegkes	inducas	inducer	induis	indugas
hemas	nos	noi	nous	nos
eis peirasmon	in tētationē	in tentatione	en tentacion	en tentazion
alla	sed	ma	mas	mas
rhyfai	libera	libera	deliure	libra
hemas	nos	noi	nous	nos
apo tou	à	dal	du	de
ponerou,	malo,	male	mauuais	mal
hori sou	quia tuum	perche tuo	car a toy	por que tu
estin	est	e	est	est
he basileia	regnum	il regno	le roy aume	reyno
kai	&	&	&	y
he dynamis	potentia	la potentia	puissance	potestad
kai he doxa	& gloria	& la gloria	& la glorie	y gloria
eis tous	in	ne secolī	a	en
aionas	secula	de secolī	tou siours mais	sieglos
Amen.	Amen.	Amen	Amen	Amen

PRECANDI FORMVLA  
Christiana.

GERMAN.	ISLAND.	ANGLICA	POLONICA	ILLYRICA
Fatter	bader	father	ocziecz	otcse
ünser	uor	our	nasch	naß
der du bist	sun ert	wliche art	ktory ie stoß	ky icssi
inn himmlen	ai himmum	in heauen	wnyebye	na nebeßi
geheilget werd	helgigt biit	halowyd	fwyeczsie	fsuetisse
din nam	namb ti	thy name	gymye twā	ime tuoie
zū komm	komi	let komme	przydzy	pridi
din	titt	thy	twā	tuo
rich	rike	kyngdome	krolicstwo	kralyeufs
gshächi	verdi	be don	bandz	budi
din	tinn	thy	wolya	volia
will	vile	will	twa	tuoia
wie	suoms	as it is	yako	kako
inn himmel	ai himme	en heauen	wnyebi	na nebus
also vff	so ai	euen so in	y na	i na
erden	podu	erthe	ze mij	zem lit
brod	burd	bread	chlieb	kruha
ünser	vost	oure	nasch	naßega
täglich	daglgt	daylye	powshedny	fsagdanicga